Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z których jest Himenajos i Aleksander których przekazałem szatanowi aby zostaliby korygowani aby nie bluźnić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do nich należą Hymeneusz\* \*\* i Aleksander,\*\*\* \*\*\*\* których przekazałem szatanowi,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* aby zostali oduczeni\*\*\*\*\*\*\* bluźnienia.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Hymeneusz, Ὑμέναιος, czyli: należący do boga małżeństwa.][\*\*620 2:17][\*\*\*Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn.][\*\*\*\*510 19:33; 620 4:14][\*\*\*\*\*szatan, σατάν, σατανᾶς, הַּׂשָטָן , l. przeciwnik. Przekazanie szatanowi to odłączenie od wspólnoty wiernych, poza którą panuje szatan (490 4:5-6; 560 2:2; 690 5:19); to ponadto pozbawienie apostolskiej troski i pozostawienie człowieka jego własnym żądzom (520 1:24-32).][\*\*\*\*\*\*530 5:5][\*\*\*\*\*\*\*aby zostali oduczeni, ἵνα παιδευθῶσιν, tj. (1) aby im dano nauczkę (por. 510 7:22); (2) aby ich boleśnie pouczono (por. 610 1:20); (3) aby ich ukarano (por. 490 23:16).][\*\*\*\*\*\*\*\*bluźnienia, βλασφημεῖν, tj. nierozważnego, obelżywego wypowiadania się.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (z) których jest Hymenajos i Aleksander, których przekazałem szatanowi, aby zostaliby wychowani, aby nie krzywdząco mówić\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (z) których jest Himenajos i Aleksander których przekazałem szatanowi aby zostaliby korygowani aby nie bluźnić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do nich należą Hymeneusz i Aleksander, których wydałem szatanowi, aby ich oduczono bluźnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do nich należą Hymenajos i Aleksander, których oddałem szatanowi, aby nauczyli się nie bluźnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z których jest Hymeneusz i Aleksander, którychem oddał szatanowi, aby pokarani będąc, nauczyli się nie bluźnić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z których jest Hymeneusz i Aleksander, którem oddał szatanowi, aby się nauczyli nie bluźnić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do nich należy Hymenajos i Aleksander, których wydałem szatanowi, ażeby się oduczyli bluźnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do nich należą Himeneusz i Aleksander, których oddałem szatanowi, aby zostali pouczeni, że nie wolno bluźnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Należą do nich Hymenaios i Aleksander, których przekazałem szatanowi, aby oduczyli się bluźnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do takich należą Hymenajos i Aleksander, których wydałem szatanowi, aby oduczyli się bluźnić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Należy do nich Hymenajos i Aleksander. Zostawiłem ich szatanowi, by doznawszy chłosty, więcej nie bluźnili. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tacy właśnie są Hymeneusz i Aleksander, których wydałem na pastwę szatana, aby się oduczyli lżyć Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są między nimi Hymenajos i Aleksander: oddałem ich szatanowi, niech oduczą się bluźnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серед них - Гіменей та Олександер, яких я передав сатані, щоб навчилися не зневажати Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nich jest Hymenajos i Aleksander. Pozostawiłem ich szatanowi, żeby zostali skarceni, aby nie rzucać oszczerstw. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wśród nich są Hymenaj i Aleksander. Wydałem ich Przeciwnikowi, aby się oduczyli lżyć Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Należą do nich Hymeneusz i Aleksander, których wydałem Szatanowi, żeby przez skarcenie nauczyli się nie bluźnić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przykładem takich ludzi są Hymenajos i Aleksander, których oddałem w ręce szatana, aby przestali obrażać Boga. |

1. 1) Inaczej: "bluźnierczo mówić". [↑](#footnote-ref-2)